Stanislaw Schulhof,

Auferstehung

tradukita de Manfred Retzlaff

wörtliche Rückübersetzung ins Deutsche

Ich war schon ohne Ideale,
Die Blume gab es schon nicht mehr für mich,
Es verdorrte die Liebe im Herzen,
Es berührte mich nicht der Gesang der Nachtigall.

Ich sah nur das dahineilende Schicksal,
Nacht ohne Ausgang und Ende,
Das Gespenst mit dem krummen Rückgrat ....
Heimtückisch sich nähernden Tod.

Ich weinte nicht, ich freute mich nicht mehr,
Ich sang nur eine Weise,
Dass das Schicksal dies Schauspiel
Mit mir beende, möglichst bald....

Eine große Sonne leuchtete auf blauem Himmel
Und es entstand überall Licht und Wärme
Und in den Zweigen der Gesang des Vogerschwarms
Klang wie eine Ouvertüre.

Sogleich fühlte ich, wie eine seltsame Flamme
Ausfloss auf der bleichen Wange
Und in meinem Herzen dichtes Blut
Wie einst in der Zeit der Verliebtheit.

Duftvoll atmete die Luft
Und aus jeder noch so verborgenen Nische
Lachte mich das Glück an,
Neues Leben, voller Hoffnung.

Traduko de la Esperanta poemo "Reviviĝo" de Stanislaw Schulhof *(∗1864-11-12 – †1919-08-18) en la Germanan de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-1080-2177 (2014-07-10 18:36:13)